

中外青年畅游黔西南州

Buxxoz Leeux Lacmbenl Aangs Xunz Xul Qianfxiynanf

□ 李钰 邓冰

万峰成林处,阳光黔西南。“全球学子畅游黔西南”采风活动近日启程。来自海内外的百余位青年学子与旅行达人齐聚黔西南布依族苗族自治州,开启为期四天三夜的深度研学之旅。

“青春体验官”们走进磅礴的万峰林与幽深的马岭河峡谷,感受大自然的鬼斧神工;探访安龙招堤,聆听“加油”文化的起源,体验民族非遗技艺;登临观景台,仰望“世界第一高桥”花江峡谷大桥,感悟工程与自然的对话;在晴隆二十四道拐,重温历史的车轮印记;并走进民族村寨,沉浸式体验民族多彩文化的鲜活生命力。

与此同时,“跟着高铁趣玩黔西南——Z世代旅行家采风活动”同步展开。多位中外青年旅行达人将以年轻视角深入探索,通过多元新媒体平台,向世界生动呈现黔西南州的魅力。

此次活动以“高铁+文旅”为纽带,以“加油文化”为精神内核,旨在通过全球青年学子的亲身探索与创意传播,全方位展现黔西南州世界级的山地景观、深厚的历史底蕴与蓬勃的时代活力,持续推动其建设成为富有吸引力的国际山地旅游目的地。

山河邀约至,青春正当行。一趟开往贵州喀斯特秘境的高铁已经出发,百余位青年正以镜头与文字,共同记录一段关于探索、对话与成



长的新篇章。

Jiez faanh bol banz ndongl, Qianfxiynanf ndaadt rauc.Sians caij-fungy xoh gueh "Legsel lacmbenl aangs xunz Qianfxiynanf" deel jic ngonz nix gueh bai.Bas laail bux legsel xoz riangz bux maac xianh ximl dais ndael gvagt roh gvagt mal deel joonc qyus Xul Qianfxiynanf,hax qyus nix nianxyof bail lag sis ngonz saaml hamh.

Sams "buxxeh nyasxoz " deel hax byaaic bail Wanqfuyngylf laauxhungl riangz jeemh dah Ma-lijnlj yeeul,ximl gaais mbenl xaauz sianl gueh; qyaams waaal za-oydif Jeexsoc.nyiel gogt laixlh rag-

treengz,xeh baizfengz feiyij Bux-qyaix; bail dangz daaizximljail, ngaangx jauc ximl "Jeeuz saangl da-zidt leeux lacmbenl"——jeuzlaaux jeemh dah Walgongc.ndagtnyiel guoycentf riangz mbenlndanl dungxgaangc; qyus ngihixibis gvaac Ndaelweih,daus neh wans lanhxiel xeeuhgoons; byaac bail sams mbaanx Qyaix mbaanx Meenz mbaanx Yeeuz,xeh reengz mos laixlh laiyiangh sams Buxqyaix、Buxmeenz bail lag.

Dungxamh xez nix,"riangzlan-gl gaoytief xunzmaiz Qianfxiynanf——sians caijfungy buxxunz xeeuh Z"yieh xaauzjauc gueh xaiz.

Laail bux buxxoz buxdangz ndael gvagt roh gvagt hax il gaais buxxoz xehral bail lag,dais laail yiangh xinymeiftij,beed yiangh ndil gaais Qianfxiynanf gah lix deel haec leeux lacmbenl banzlumc xinldal ndaix ranl nic.

Daus sians nix il "gaoytief+xianhximl laixlh"gueh saail,aul "laixlh jiayyouf" gueh jeens xel-wan,neh haec legsel lacmbenl gah xeh gah ral riangz reecz ndil reecz lumc,beed yianghac bolnaamh siqgaij jif gaais Qianfxiynanf.gogtdi-ec lifij gaais lag deel riangz reengz aangl xeeuh nix ,ndeengl Xul Qianfxiynanf xaauz banz deenh naauh wenz leeux lacmbenl doc jaiz mal xianhximl bolnaamh deel .

Bol dah dungxxiez dangz, nyasmbaauz diangh hoz gueh.Daus gaoytief haail bail beangzgec kaysi-yteq Gvisul deel bailronl bai,bas laail buxxoz hax aul gaaisxees riangz xehsel,dungx neenl duangs sel mos gaais xeh ral,dungxgaangc riangz mac laaux.

(源自《贵州日报》 翻译:梁启新 译审:王正直)

双语新闻

汉文·布依文对照



长歌行 Diot Diux Hxak Dad Dad

青青园中葵
朝露待日晞
阳春布德泽
万物生光辉
常恐秋节至
焜黄华叶衰
百川东到海
何时复西归
少壮不努力
老大徒伤悲

Nangx hvib was laib wangx eb dat des hnaib dax Hxed hnaib sos diub dangx gad vob des jent xongx Hxat hvib sos hvent dax eb dat bes ghab nex Eb hlieb xens diub haix sangt deis sos jes dax Xangt vangt dot zongb nax lul lol hat sangs naix

【汉文·苗文(中部方言)对照 选自《汉乐府民歌》 翻译:潘春梅 译审:张成】

送别(节选)

Sunx Banx



长亭外,古道边
芳草碧连天
晚风拂柳笛声残
夕阳山外山
天之涯,地之角
知交半零落
一壶浊酒尽余欢
今宵别梦寒

Nugs liangc tienc, biinl banc aov nyangt sup ladx dinl menl Gaos nyaemv lemc sebc soh jigx yuns dav maenl dogl jenc lanl Dees mas menl, senl gaos juds biingc banx sank bail wangp Il boh kuaot oux lamt gangv leeux nyaemv naih liagp sais pieck

【汉文·侗文对照 文:李叔同 翻译:王喆 译审:潘永荣】

韵启歌

青松排排生	引燕麦开花	茅草开三朵	姊妹坐成圆
杜鹃在中央	引燕麦开花	引燕麦开花	阿哥坐成排
青松没开花	引燕麦开花	引燕麦开花	姊妹未起曲
青松也没开	引燕麦开花	引燕麦开花	阿哥未开唱
杜鹃开三朵	引燕麦开花	引燕麦开花	三句通语话
引青松开花	引燕麦开花	引燕麦开花	引阿妹开唱
青松花美观	引燕麦开花	引燕麦开花	歌意情味深
引青松开花	引燕麦开花	引燕麦开花	引阿哥开唱
青松花映丽	引燕麦开花	引燕麦开花	歌声情谊长
燕麦长成园	引燕麦开花	引燕麦开花	
小麦排排长	引燕麦开花	引燕麦开花	
茅草在中间	引燕麦开花	引燕麦开花	
燕麦未开花	引燕麦开花	引燕麦开花	
小麦也没开	引燕麦开花	引燕麦开花	

【汉文·彝文对照 整理、翻译:龙在贵 译审:罗德显】

贺阿忙 Rongt Chuax "Hof Ab Mangb"

很久以前,在苗乡里突然蔓延一种怪病,病一发作便浑身头痛骨酸,人们吃了好多的药材都不管用。

长者说,相传有一种药材能治怪病,可这种药只有在长有飞龙掌血树和红升麻草的大山里才能找到。一路上要翻山过河,地上有毒蛇挡道,头上有恶鹰袭人,非常危险。有个叫贺阿忙的年轻人决心冒险去寻找药材。

有一天,贺阿忙来到一座山崖前,突然看见一位正在挖草药的老人遭到几只恶鹰的围攻,贺阿忙不顾危险,拾起弓箭射落恶鹰。白发苍苍的老人连声感谢贺阿忙,并送给他一个黑葫芦。

一天,贺阿忙来到一道深沟里,看见一个中年汉子在打柴,他身后有条毒蛇正悄悄袭来。贺阿忙大喊一声猛冲过去,挥刀斩断蛇头。中年汉子连声感谢贺阿忙,送给他一个黄葫芦。

几天后,贺阿忙来到一条大河前,突然发现激流中有个姑娘在挣扎,他纵身扑入河中,奋力将姑娘救起。为表感谢,姑娘送给贺阿忙一个白葫芦。

贺阿忙走过很多的路,终于来到长有飞龙掌血树和红升麻草的大山,看到白发苍苍的老人,中年汉子和姑娘都在山上。白发苍苍的老人笑着说:“好小伙,你要找的药就在

葫芦里。”接着告诉了他制药的方法。

贺阿忙赶回寨子里,按照白发老人说的,用苗家米酒浸泡葫芦里的药,叫患病的人嚼去擦痛处,乡亲们的病果然好了。为感谢贺阿忙不畏艰险找到治病救人的药,苗家就把这种药叫做“贺阿忙”。

Ab touk id, nyaob houd lob raol hmongb bel lel muax ib zhangd maob, maob ib faf douf ib jed maob tab ib jed ghoub, dex ne-nb naox dangl hend ndout guab doud zhit rongt.

Dex loul haik, muax ib zhangd rongt chuax kod yif kot zhangd maob nad, had gas zhangd chuax zhos nyaob muax feib longx zhangd nchangd ndongt tab hongx shenb muax nyangb lek hout naf daox let ntrad dout. Hof Ab Mangb zos ib lob handg, bof ib dol ab hlauk nyaob haod id nzol deul, nil ndrout ghounf muax ib dol naf nangb zhenf yat duax dof nil.Hof Ab Mangb nter ib shuab ndoux dluat mol, muab dras nzol hlaot dol naf nangb doud hout . Dol ab hlauk shait nzhih uat zhouf Hof Ab Mangb, sangt droun nil ib lob doud dlangx.

Ib hnob, Hof Ab Mangb duax zos ib zox naf dlex houd ndex, bel lel nuaf dout muax ib lenx mit ncaik nyaob houd dlex bangd jax bangd duas, nil tat ghel houd dlex, shid ros muab mit ncaik jounf sheud lol.Wef dout uat zhouf, lenx mit ncaik sangt droun nil ib lob doud dleub.

Hof Ab Mangb toud dluat hend ndout daox drongb houd handg,duax zos feib longx zhangd nchangd ndongt tab hongx shenb

hleub, chub nyangs dleub lek ab loul drous aob bib dol dlangd wex dout dof, Hof Ab Mangb ib nzhih zhit nchait , gud hlaot drangb hnennd duat dol dlangd.Bloub hout dleub bous lek ab loul uat zhouf Hof Ab Mangb, sangt droun nil ib lob doud dlob.

Ib hnob, Hof Ab Mangb duax zos ib lob handg, bof ib dol ab hlauk nyaob haod id nzol deul, nil ndrout ghounf muax ib dol naf nangb zhenf yat duax dof nil.Hof Ab Mangb nter ib shuab ndoux dluat mol, muab dras nzol hlaot dol naf nangb doud hout . Dol ab hlauk shait nzhih uat zhouf Hof Ab Mangb, sangt droun nil ib lob doud dlangx.

Ib hnob, Hof Ab Mangb duax zos ib zox naf dlex houd ndex, bel lel nuaf dout muax ib lenx mit ncaik nyaob houd dlex bangd jax bangd duas, nil tat ghel houd dlex, shid ros muab mit ncaik jounf sheud lol.Wef dout uat zhouf, lenx mit ncaik sangt droun nil ib lob doud dleub.

Hof Ab Mangb toud dluat hend ndout daox drongb houd handg,duax zos feib longx zhangd nchangd ndongt tab hongx shenb

muax nyangb lek naf drongb, nuaf bof bloub hout dleub, chub nyangs dleub lek dol yeuf, ab hlauk tab lenx mit ncaik doud nyaob shout drongb, bloub hout dleub, chub nyangs dleub lek ab loul luas nait das; "Rongt dol hlauk, gaox yuad ntrad lek chuax douf nyaob houd doud." Let lenl khob nil uat chuax lek zox jit.

Hof Ab Mangb gad shait dra-od zos houd raol, zaox chub nyangs dleub ab loul haik lek, keuk bib hmongb lek jeud maos muab houd doud lek chuax zhout del, guas dout maob lek dex nenb haik mol qud droun maob lek qud, duaf six lek maob douf rongt del.Wef dout uat zhouf Hof Ab Mangb zhit nchait zhangd dus ntrad dout rongt chuax, bib hmon-gb douf keuk zhangd chuax nad hot uat"Hof Ab Mangb".

(选自《古诗词名著与文学故事汇编》 翻译:张婷 译审:罗兴贵)

民间故事

汉文·苗文(西部方言)对照

红军的虎掌

Hongf Jenb Bangf Pab Lob Xed

红军进入黔东南苗族侗族自治州黄平县旧州镇时,当地财主、土豪劣绅闻之胆战心惊,纷纷逃至乡间躲避,而杨进芝没有走。红军进城后,有一个排驻在他家。炒菜的时候,杨进芝发现红军炊事员误将桐油作菜油用,当地人知道吃桐油必然要拉肚子。这时,有位红军首长找他摆家常,他便告诉这位红军首长,吃桐油要拉肚子,劝红军禁用桐油炒菜,同时还讲如何将桐油和菜油的方法传授给这位红军指挥员。杨进芝与红军接触了三天,临走时彼此难分难舍。为了答谢主人家,红军指战员取出一匹布和一只虎掌馈赠主人家作留念。虎掌(虎掌骨),系贵重的中药材,泡入酒液中,有追风止痛等功能,可治骨折、关节炎、腰酸疼痛等疾病。同时,虎掌又有止血疗效。

附近群众有病常来找杨进芝,他就会用虎掌为他们治疗,乡亲们也很快解除了痛苦,身体得到恢

复。当被医治好的人来感谢杨进芝时,他总是告诉他们:“不要感谢我,要永远记住红军的恩情。”解放以后,杨进芝将虎掌交给县人民政府。

Dol Hongf Jenb lol sos Qeef Dongb Naif Nongf Niangb Non-gf Gend Bangf Jox Fangb id bangf Hxib Liongx Wangx Zangx,dol naix bal naix yangf hmanng yangx ghax kib hvib dob dob,laix laix sail zuk leit diub fangb diub vangl mid mongl yangx,ait nend seix hul, Yangf Jend Zib ax zek mongl. Hongf Jenb lol sos diub vangl, maix ib laib paif niangb diot nenx zaid.Gab vob bangf xangf id,Yangf Jend Zib ngit buf Hongf Jenb bangf naix dad eb yux dul tit vob yux hxad,diub vangl bangf naix sail bub nongx eb yux dul sul zal ghad.Niangb xangf id,deix niangb daib Jenl Xok dail hfud Hongf Jenb dax vangs nenx hmat hveb,

Yangf ghax xangs dail ghab lail, nongx eb yux dul nongt mongb qub zal ghad,xangs Hongf Jenb ax gid ed eb yux dul lol gab vob,dail xangs ait deis jet eb yux dul sul eb yux vob bangf lob bil diot Hongf Jenb bangf dail ghab lail. Yangf Jend Zib sul Hongf Jenb niangb bib hnaib,tat was xangf id xid ax dot tat was.

Weid liox bod hfut zaid ghaib, Hongf Jenb bangf dail hfud bes lol ib dad dob sul ib jil pab lob xed baib zaid ghaib ait ghab lil.Pab lob xed zangx(bod hsongd pab lob xed) dios hnongd ghat bangf jab nangx vob,dad lol ped jud,dail maix dias jent dangf mongb bangf zof yongd,kox yix diot lod hsongd, mongb ghut, mongb diub mongb dlad.Pab lob xed dail maix dangf hxangd zof yongd.Dol dangl bangf naix maix khangd mongb khangd

bit xangf xangf dax vangs,Yangf Jend Zib sail nongt qenk ib nenk diot naix not lol diot laib khangd mongb khangd bit.Dol naix dot pab lob xed lol diot,ghax dangf mongb yangx,dlongs jid dlongs ves dax yangx.Deix gos diot vut bangf naix lol bod hfut Yangf Jend Zib xangf bangf xangd id,nenx ghax des nenx dol hmat: "Ax gid bod hfut wil,nongt nins Hongf Jenb bangf jox hvib hsangb niangx bat hniut mongl." Gaix fangd lol ghangb,Yangf Jend Zib dad pab lob xed job diot Xeed Renf Minf Zend Fux.

(选自《红军故事荟萃》 翻译:吴秀英 译审:张成)

红军故事

汉文·苗文(中部方言)对照